

**LICENCE
LETTRES, LANGUES,
CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES
ET RÉGIONALES**

**NIVEAU 3 LLCER
Parcours Espagnol**

Responsable pédagogique :
Mme. Assia MOHSSINE
(Assia.Mohssine@uca.fr)

**LIVRET DE L'ÉTUDIANT
2024-2025**

**UFR LCC
34 Avenue Carnot
63037 Clermont-Ferrand Cedex1**

**–Département d'espagnol
Secrétariat
Bureau F20**

SOMMAIRE

Avant-Propos3

| | |
|---|------------------------------------|
| Présentation de la licence LLCER Parcours Espagnol..... | 3 |
| Spécialisation progressive | 3 |
| Système Majeures/Mineures | 3 |
| Les mineures possibles dans la Licence LLCER parcours Espagnol..... | 4 |
| Résumé du plan d'études | 5 |
| L'approche par compétences..... | 7 |
| Mobilité internationale..... | 9 |
| Poursuite d'études | 10 |
| Sites d'information :..... | Erreur ! Signet non défini. |
| Canaux de diffusion des informations | 12 |
| Glossaire | 12 |
| Informations scolarité | 13 |
| Vos interlocuteurs..... | 15 |
| Lieux de travail, bibliothèques, wifi..... | 18 |
| Programme du niveau 3 de licence LLCER parcours Espagnol | 20 |
| Descriptifs des cours du premier semestre..... | 20 |
| UE 5.1 - Traduction Espagnol S5 - Crédits : 3..... | 20 |
| UE 5.2 - Étude de la langue espagnole S5- Crédits : 3..... | 21 |
| UE 5.3 - Cultures et sociétés Amériques S5 | 22 |
| UE 5.4 - Littérature Amériques S5- ECTS : 3 | 23 |
| UE 5.5 - Approfondissement en traduction S5 – Nombre de crédits : 3 | 23 |
| UE 5.6 – Approfondissement traduction rapide S5 – Crédits : 3 | 24 |
| UE 5.7 - Analyse de textes S5 – Crédits : 5 | 25 |
| UE 5.8 – Analyse filmique S5..... | 25 |
| UE 5.9 - Culture hispanique..... | 26 |
| UE 5.10 - Langue vivante (LANSAD)-ECTS : 3 | 27 |
| Descriptifs des cours du second semestre..... | 27 |
| UE 6.1 - Traduction Espagnol S6 - Nombre de crédits : 3..... | 27 |
| UE 6.2 - Étude de la langue espagnole S6 - ECTS : 3 | 29 |
| UE 6.3 – Cultures et sociétés Espagne S6 – Crédits : 3 | 29 |
| UE 6.4 – Littérature Espagne S6 – Crédits : 3 | 29 |
| UE 6.5 – Méthodologie disciplinaire - Arts visuels et numériques S6..... | 30 |
| UE 6.6 - Méthodologie disciplinaire – Textes/Images – Crédits : 3 | 30 |
| UE 6.7 - Culture hispanique - ECTS : 3 | 31 |
| UE 6.8 - UE préprofessionnalisante S6 - ECTS : 3 | 32 |
| UE 6.9 - UE Libre - ECTS : 3..... | 33 |
| UE 6.10 - Langue vivante 2 - LANSAD - ECTS : 3..... | 33 |
| Calendrier pédagogique..... | 33 |
| Annexe: Attestation de non utilisation de l'intelligence artificielle..... | 36 |

Avant-Propos

Pour accéder à nos formations

Pour postuler : <http://www.uca.fr/formation/candidature-et-inscription/>

Le diplôme requis est le Baccalauréat ou le DAEU (Diplôme d'Accès aux Etudes Universitaires).

Si vous êtes titulaire d'un diplôme post-bac :

Vous pouvez intégrer un parcours licence par validation partielle ou totale du cursus de formation antérieur.

Toutes nos formations sont accessibles dans le cadre de la formation continue avec possibilité de Validation des Acquis de l'Expérience (VAE).

<http://www.uca.fr/formation/formation-tout-au-long-de-la-vie/>

Besoin d'informations, problème d'orientation ?

Adressez-vous en priorité à vos responsables pédagogiques, responsables d'année en prenant rendez-vous avec eux par courrier électronique.

Le centre d'orientation et d'information, la Fabrique, est à votre écoute. Vous pouvez le joindre au 04.73.40.62.70 et/ou lui écrire à cette adresse : lafabrique.df@uca.fr

Localisation : Site Carnot : rez-de-chaussée du bâtiment Paul Collomp.

Page internet : <https://lafabrique.uca.fr>

Toutes les informations sont disponibles sur le site de
l'UFR Langues, Cultures et Communication : <http://lcc.uca.fr/>

Présentation de la licence LLCER Parcours **Espagnol**

Spécialisation progressive

La spécialisation progressive a pour but d'améliorer la réussite des étudiants en Licence en leur permettant d'affiner progressivement leur projet personnel et professionnel. Mise en œuvre à l'UCA à partir de la rentrée 2017, cette nouvelle organisation des études facilite les réorientations durant les deux premières années de la Licence en favorisant les passerelles et en évitant les redoublements. L'étudiant se spécialise ainsi au fur et à mesure qu'il avance dans son cursus : au niveau 1 (N1), la pluridisciplinarité ouvre la formation sur plusieurs champs d'étude, et au niveau 2 (N2) le système des majeures/mineures permet de donner progressivement plus d'importance à la discipline qui devient la matière de spécialisation au niveau 3 (N3).

Système Majeures/Mineures

Durant les deux premières années de Licence, l'étudiant est inscrit dans une discipline qui constitue sa majeure et s'ouvre à une autre discipline, sa mineure. L'étudiant choisit sa mineure dans une sélection qui lui est proposée au moment de l'inscription. Durant ces deux années, les enseignements majeurs prennent progressivement de l'importance, mais l'étudiant peut se réorienter à la fin du N1 ou du N2 en optant pour sa mineure. Au troisième niveau, celui de la spécialisation, tous les enseignements peuvent être concentrés sur la discipline majeure ; les étudiants ont cependant toujours la possibilité de

choisir une mineure pluridisciplinaire (Lettres-Sciences ou Lettres-administration) ou Mineure FLE (Français langue étrangère). Chaque année s'ajoutent à ces enseignements (majeurs et mineurs) des cours transversaux, c'est-à-dire communs à toutes les licences.

Les mineures possibles dans la Licence LLCER parcours Espagnol

Mineure disciplinaire Espagnol

Objectifs

La mineure disciplinaire « espagnol » s'adresse aux étudiants qui désirent acquérir une spécialisation plus approfondie en espagnol pour s'orienter de préférence vers des cursus demandant une maîtrise très fine de la langue et de la culture hispanique, des concours d'enseignement du second degré ou vers la recherche en sciences humaines. Les enseignements sont décrits dans ce livret, dans le descriptif des cours, semestre par semestre.

Pluridisciplinaire Lettres-Administration (en N2 et N3 seulement)

Objectif

Donner une formation de culture générale, dans les disciplines littéraires et juridiques, tout en restant attaché à une discipline principale.

Objectifs en termes d'insertion et/ ou de poursuites d'études :

Autres concours de la Fonction Publique et concours de l'Union Européenne ;

Masters en Lettres, Langues et Sciences Humaines ;

Concours de l'Éducation Nationale : CAPES, Agrégation ;

Autres formations universitaires à l'UCA : Masters Tourisme, Master Création éditoriale, Écoles de traduction.

S'inscrire auprès de Marie Rance

Marie.Rance@uca.fr

Pluridisciplinaire Lettres-Sciences (en N2 et N3 seulement)

Objectif

Donner une formation de culture générale, dans les disciplines littéraires et scientifiques, tout en restant attaché à une discipline principale.

S'inscrire auprès de Marie Rance

Marie.Rance@uca.fr

Mineure FLE (en N3 seulement)

S'inscrire auprès de Lætitia AUGHEARD

Lætitia.AUGHEARD@uca.fr

Objectifs en termes d'insertion et/ ou de poursuites d'études :

Ce parcours permet à la fois une poursuite d'études en Master ou l'entrée dans les établissements préparant aux concours de l'enseignement (plus particulièrement au concours de **professeur des écoles**).

Autres concours de la Fonction Publique et concours de l'Union Européenne ;
 Masters en Lettres, Langues et Sciences Humaines ;
 Concours de l'Éducation Nationale : CAPES, Agrégation ;
 Autres formations universitaires à l'UCA : Masters Tourisme, Master Création éditoriale, Écoles de traduction.

Résumé du plan d'études

Niveau 3 – Licence LLCER – Parcours Espagnol

Bloc 1 LANGUE

| ECTS | Sem. | n° UE | Intitulé UE |
|------|------|-------|--|
| 12 | 5 | 5.1 | Traduction espagnole S5 EC1 : Thème 5 EC2 : Version 5 |
| | 5 | 5.2 | Étude de la langue espagnole S5 EC1 : Linguistique synchronique 5 : Espagnol d'Amérique |
| | 6 | 6.1 | Traduction espagnole S6 EC1 : Thème 6 EC2 : Version 6 |
| | 6 | 6.2 | Étude de la langue espagnole S6 EC1 : Linguistique diachronique 6 |

Bloc 2 CULTURES

| ECTS | Sem. | n° UE | Intitulé UE |
|------|------|-------|---|
| 12 | 5 | 5.3 | Cultures et sociétés Amériques S5 EC1 : Civilisation 5 Amériques |
| | 5 | 5.4 | Littérature Amériques S5 |
| | 6 | 6.3 | Cultures et sociétés Amériques S6 EC1 : Civilisation 6 Espagne |
| | 6 | 6.4 | Littérature Espagne S6 |

Bloc 3 CONSOLIDATION DISCIPLINAIRE

| ECTS | Sem. | n° UE | Intitulé UE |
|------|------|-------|--|
| 12 | 5 | 5.5 | Approfondissement en traduction S5 (1 EC au choix) EC1 : Choix de traduction en thème EC2 : Choix de traduction en version |
| | 5 | 5.6 | Approfondissement en traduction rapide S5 |
| | 6 | 6.5 | Méthodologie disciplinaire EC1 : Arts Visuels et numériques S6 |

| | | | |
|--|---|-----|--|
| | 6 | 6.6 | Méthodologie disciplinaire EC1 : Analyse textes/images 6 Espagne et Amériques |
|--|---|-----|--|

Bloc 4 OUVERTURE

| ECTS | Sem. | n° UE | Intitulé UE |
|------|--|---|--|
| 24 | 5 | 5.10 | Langue vivante |
| | 6 | 6.9 | UE Libre |
| | 6 | 6.10 | Langue vivante |
| | + Mineure choisie (voir liste ci-dessous) | | |
| | Mineure disciplinaire espagnol | | |
| | 5 | 5.7 | Analyse de textes S5 |
| | 5 | 5.8 | Analyse filmique |
| | 5 | 5.9 | Culture hispanique |
| | 6 | 6.7 | Culture hispanique S6 |
| | 6 | 6.8 | Préprofessionnalisante S6 Initiation à la recherche OU Stage |
| | Mineures Parcours non-disciplinaire à visée professionnelle | | |
| | Pluridisciplinaire Lettres-Sciences | | |
| | 5 | 5.7 | Langue française |
| | 5 | 5.8 | Littérature de jeunesse et Arts visuels |
| | 5 | 5.9 | Mathématiques |
| | 6 | 6.7 | Langue française et Littérature |
| | 6 | 6.8 | Sciences de la vie et de l'environnement et sciences de la matière 2 |
| | Pluridisciplinaire Lettres-Administration | | |
| | 5 | 5.7 | Libertés publiques |
| | 5 | 5.8 | Droit de la décentralisation |
| | 5 | 5.9 | Droit de l'Union Européenne |
| | 6 | 6.7 | Droit administratif |
| | 6 | 6.8 | Droit de l'administration |
| | Mineure FLE | | |
| 5 | 5.7 | FLE, phonétique et phonologie du français | |
| 5 | 5.8 | FLE Morphosyntaxe du français | |
| 5 | 5.9 | Introduction à la didactique des langues | |
| 6 | 6.7 | Problèmes culturels et pédagogiques du FLE | |
| 6 | 6.8 | Réflexion sur l'apprentissage d'une langue nouvelle | |

L'approche par compétences

La Licence LLCER vise à transmettre des connaissances disciplinaires et également à développer une série de compétences indispensables à l'insertion professionnelle. Elle est ainsi articulée autour de trois blocs de compétences : un bloc qui englobe les compétences d'expression et compréhension écrites et orales dans les langues de spécialité et en français appelé bloc LANGUE, un deuxième qui réunit les compétences liées à l'analyse des documents littéraires, des médias et de civilisation, appelé bloc CULTURE, et un troisième lié à l'insertion professionnelle, appelé bloc OUVERTURE.

Au niveau 1 – Les notes de TOUTES les UE de TOUS LES BLOCS se compensent entre elles.

Au niveau 2 – (à partir de l'année universitaire 2021-2022) Les blocs LANGUE, CULTURE et CONSOLIDATION DISCIPLINAIRE se compensent entre eux. Le bloc OUVERTURE ne compense pas les autres et n'est pas compensé par les trois autres.

Au niveau 3 – (à partir de l'année universitaire 2021-2022) Les blocs LANGUE, CULTURE et CONSOLIDATION DISCIPLINAIRE se compensent entre eux. Le bloc OUVERTURE ne compense pas les autres mais est compensé par les trois autres.

En attendant l'édition d'un règlement de l'UFR ayant valeur juridique, des précisions sur les règles de compensation sont données sur le site ESPACTU

Voici les compétences indiquées par le Répertoire National des Certifications Professionnelles selon les blocs de compétences de la Licence LLCER de l'Université Clermont Auvergne :

| Intitulé | Descriptif et modalités d'évaluation |
|-----------------------------|---|
| Bloc de compétence LANGUE | <ul style="list-style-type: none"> • Formuler à l'écrit et à l'oral des analyses, synthèses et traductions écrites, de la langue étudiée vers la langue maternelle ou réciproquement. • Se servir aisément des différents registres d'expression écrite et orale de la langue française. • Communiquer par oral et par écrit, de façon claire et non-ambiguë, dans au moins une langue étrangère. • Se servir aisément des outils linguistiques, dans sa langue maternelle et dans la ou les langues visées, permettant une communication et une compréhension de toute forme de discours (oral, directement produit ou enregistré, écrit, rapport, correspondance, information, essai, production littéraire ...), dans différents contextes. • Analyser la production orale du locuteur natif des points de vue phonologiques et phonétiques. • Mobiliser des concepts et cadres théoriques dans le domaine de l'étude d'une ou de plusieurs langues étrangères en lien avec les aires socio-culturelles correspondantes. |
| Bloc de compétence CULTURES | <ul style="list-style-type: none"> • Analyser et synthétiser des données en vue de leur exploitation. • Développer une argumentation avec esprit critique. • Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources dans son domaine de spécialité pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation. • Mettre en relation les productions d'une aire linguistique et culturelle donnée à différentes époques ou de ces productions avec celles d'autres aires culturelles dans une perspective comparatiste. |

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques permettant de construire des mises en perspective et des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles relevant de la langue maternelle et de la ou des langues visées. |
| Bloc de compétence CONSOLIDATION DISCIPLINAIRE | <ul style="list-style-type: none"> • Parfaire et approfondir les connaissances dans la maîtrise de la langue espagnole à travers des pratiques de traduction (thème et version). |
| Bloc de compétence OUVERTURE | <ul style="list-style-type: none"> • Analyser ses actions en situation professionnelle, s'autoévaluer pour améliorer sa pratique. • Caractériser et valoriser son identité, ses compétences et son projet professionnel en fonction d'un contexte. • Identifier et situer les champs professionnels potentiellement en relation avec les acquis de la mention ainsi que les parcours possibles pour y accéder. • Identifier le processus de production, de diffusion et de valorisation des savoirs. • Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité environnementale. • Se situer son rôle et sa mission au sein d'une organisation pour s'adapter et prendre des initiatives. • Travailler en équipe et en réseau ainsi qu'en autonomie et responsabilité au service d'un projet. • Utiliser les outils numériques de référence et les règles de sécurité informatique pour acquérir, traiter, produire et diffuser de l'information ainsi que pour collaborer en interne et en externe. |

Cela se traduit par un ensemble des UE qui correspondent aux compétences. Voici le partage d'UE par bloc de compétence pour la Licence LLCER Parcours Espagnol :

Mobilité internationale

Les étudiants peuvent suivre leur 3ème année dans un pays de langue espagnole. Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue espagnole. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique : l'étudiant peut commencer à établir des contacts avec des équipes de chercheurs et des laboratoires, repérer des fonds intéressants, s'informer sur des aires de recherche, s'il souhaite poursuivre ses études après la licence. Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant :

- Erasmus : une partie du cursus (L3, Master 1 ou 2) peut être effectuée en Espagne ou en Amérique Latine.
- Postes d'assistant de français dans un lycée à l'étranger ; ces postes d'assistants relèvent du Ministère des Affaires Étrangères. Cette demande se fait pendant l'année de Licence.
- Poste de moniteur de langue française dans une université (accord avec notre partenaire l'Université de Valladolid, Espagne).

Universités partenaires dans le cadre du programme Erasmus :

- Espagne: Burgos, Ciudad Real, Granada, Huelva, Lleida, La Rioja, Madrid, Oviedo, Zaragoza, Valencia, Córdoba, Valladolid.

Conventions bilatérales :

-Espagne : Valladolid ; Ciudad Real

-Amérique Latine: Santa Fe (UNL), Mendoza (UNCuyo) (Argentine); Guadalajara (Mexique); Mérida (Mexique); Arequipa (Pérou), Valparaíso (Chili).

Dans tous les cas, les étudiants doivent commencer leurs démarches **au cours de l'année précédant leur départ**. Pour cela, il convient de consulter régulièrement l'ENT où sont indiquées différentes informations : réunions d'information, dates d'inscriptions, grille de conversion des notes, etc...

M. François-Xavier GUERRY, responsable des échanges d'étudiants, organisent au mois de novembre une réunion d'information concernant les modalités d'inscription au programme Erasmus.

Contact : f-xavier.guerry@uca.fr

Pour plus de détails sur les universités partenaires et les conventions, sur les démarches administratives, les aides financières etc. consulter le site des Relations Internationales, *rubrique* Partir étudier à l'étranger.

<http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/>

Poursuite d'études

1. Master MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Education, de la Formation)

NB. L'actuel Master MEEF existe encore pour 2 ans : en 2024-2025, ouvre la dernière promotion d'étudiants admis en M1. En 2025-2026, ces étudiants iront en M2, il n'y aura plus d'admission en M1. Les étudiants souhaitant préparer le CAPES passeront le concours à l'issue de la L3 et valideront leur Master par la suite. Nous ignorons encore le contenu du futur Master (post-concours).

Actuellement, la préparation du CAPES (Certificat d'aptitude à l'enseignement dans le secondaire) se fait donc dans le cadre du Master MEEF (120 ECTS au total). La préparation est assurée par le département d'Espagnol de l'UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines et l'ESPE (Ecole supérieure du professorat et de l'éducation). La réussite au concours du CAPES ne pourra être validée que si le/la candidat/e fait la preuve qu'il possède un master validé au moment de la prise de fonction.

Les écrits du concours (épreuves d'admissibilité) se passent au mois de mars de l'année de Master 2. Les épreuves orales (d'admission) se passent au mois de juin.

La validation du master se fait selon les modalités d'examens habituelles (les épreuves préparées à l'UFR se passent à l'UFR : traduction et composition ; celles préparées à l'INSPE se passent à l'INSPE).

En Master 1, toutes les épreuves préparées à l'UFR sont en contrôle terminal (écrit) en janvier et mai (juin pour la deuxième session).

En Master 2, les épreuves du Semestre 3 préparées à l'UFR sont en contrôle terminal (janvier). Le semestre 4 est, quant à lui, validé par un contrôle continu et le concours blanc (fin février). La deuxième session est en juin, après les oraux du CAPES.

IMPORTANT : L'admission en MEEF se fait sur dossier : parcours universitaires (relevé de notes), motivation, séjour dans un pays hispanophone (un semestre au moins).

Sites d'information :

- site ministériel SIAC 2 (Système d'information et d'aide pour les concours du second degré) vous trouverez toutes les informations et documents officiels sur le concours ainsi que les programmes, les épreuves et les sujets afin de vous faire une idée.

- site de l'INSPE : <https://inspe.uca.fr/> (site de Chamalières).

Le concours est très exigeant, il est donc fortement conseillé de se préparer en amont, avant l'entrée en MEEF, en acquérant progressivement une solide culture générale, des connaissances organisées de la langue, de l'histoire et de la littérature des pays hispanophones et sans négliger la qualité de la langue française.

2. **Master (2^{ème} cycle du LMD) « recherche »**

Après l'obtention de la licence, vous avez la possibilité de poursuivre le cursus par un Master en deux ans, à l'Université Clermont Auvergne : une initiation à la recherche en 1^{er} année et une formation à la recherche en 2^{ème} année. Il se compose d'enseignements en langue, littérature et civilisation et de séminaires de recherche. L'activité personnelle de recherche de l'étudiant est déterminante. Elle se concrétise par un travail de rédaction et la soutenance d'un mémoire. Chaque étudiant est placé sous la responsabilité d'un directeur. Des réunions d'information programmées au 2^{ème} semestre. Il est important que vous y assistiez et que vous contactiez très tôt les enseignants concernés.

UFR Langues, Cultures et Communication, Secrétariat du master LLCER
34, avenue Carnot 63037 Clermont-Ferrand Cedex1. Tel : 04.73.40.85.19
Mail : Master.LCE@uca.fr

3. **Master Études Interculturelles Franco-Espagnoles**

Le double diplôme de master Études Interculturelles Franco-Espagnoles est proposé en partenariat avec la Universidad de Castilla-la Mancha. La 1^{ère} année se déroule à Clermont-Ferrand (enseignement et stage et la seconde à Ciudad Real (enseignements du *Master en Investigación en Letras y Humanidades*, – dont mémoire de recherche – et stage). Recrutement sur dossier. Contacts : Nathalie.policard@uca.fr, Stephanie.Urdician@uca.fr

4. **Doctorat (3^{ème} cycle du LMD)**

Le Doctorat se prépare en trois ans, parfois un peu plus. Ces années sont consacrées à la rédaction d'une thèse. Pour plus de renseignements sur le troisième cycle, il convient de s'adresser à un professeur ou à l'École doctorale, Maison des Sciences de l'Homme (MSH), 4 rue Ledru, 63057 Clermont-Ferrand.

Canaux de diffusion des informations

Grâce à la couverture du site de l'université par son réseau WIFI (en cours de développement), vous pourrez accéder à tous les canaux d'informations qui vous seront nécessaires : <http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/acces-a-internet/>

Le site de l'Université : <http://www.uca.fr/>

L'Espace numérique de travail accessible dès la validation de votre inscription administrative : <http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/ent/>

Il vous permettra, entre autres, de :

- consulter le courrier électronique envoyé par l'université à votre adresse électronique UCA. L'université utilise exclusivement cette adresse pour le courrier électronique qu'elle vous adresse. Votre compte UCA sera créé et activé le lendemain du jour de votre inscription administrative. Vous devez consulter ce compte quotidiennement. Vous pouvez facilement mettre en place une redirection automatique vers votre adresse personnelle.

- accéder aux documents de cours créés par certains enseignants.

- accéder à l'annuaire universitaire.

- vous documenter sur les possibilités de séjour à l'étranger.

- vérifier votre inscription aux examens et consulter vos résultats après les délibérations du jury.

- vous tenir au courant des actualités du département et de l'université.

Enfin, les informations concernant tous les étudiants d'espagnol et ceux qui ont choisi l'espagnol au titre de leur mineure (livrets, horaires, dates et lieux des examens, manifestations culturelles, mobilité internationale, Ateneo, etc.) sont consignées dans la page Actualités du département d'espagnol - ESPACTU de l'espace de cours de l'ENT, à consulter sans modération.

<https://ent.uca.fr/moodle/course/view.php?id=2713>

Glossaire

| | |
|-------------------|---|
| Blocs | Blocs de compétences regroupant plusieurs UE d'une même rubrique fondamentale d'apprentissage (« Langue », « Cultures » ou « Ouverture ») |
| UCA | Université Clermont Auvergne |
| UFR | Unité de Formation et de Recherche |
| LCC | Langues, Cultures et Communication |
| LCSH | Lettres, Culture et Sciences Humaines |
| Licence EEI | Licence Etudes Européennes et Internationales |
| Licence LEA | Licence Langues étrangères appliquées |
| Licence LLCER | Licence Langues, Littératures et Civilisations étrangères et régionales |
| N1 | 1ère année de licence (ou Niveau 1) |
| N2 | 2ème année de licence (ou Niveau 2) |
| N3 | 3ème année de licence (ou Niveau 3) |
| S1 – S2 – S3 etc. | Semestre 1 semestre 2, semestre 3, etc. |
| Majeure | Discipline principale |
| Mineure | Discipline secondaire permettant une éventuelle réorientation |
| UE | Unité d'Enseignement |
| ECTS | Crédits (<i>European Credits Transfer System</i>) |
| EC | Elément Constitutif (matière dans l'UE) |

| | |
|--------|--|
| LANSAD | 2ème langue obligatoire (LANGue pour Spécialiste d'Autres Disciplines) |
| CLM | Centre des Langues et du Multimédia |
| PPP | Projet Professionnel et Personnel de l'étudiant |
| CM | Cours Magistraux |
| TD | Travaux Dirigés |
| TP | Travaux Pratiques |
| MTU | Méthodologie du Travail Universitaire |
| O2I | Certification informatique |

Informations scolarité

Évaluation des connaissances

Veillez consulter le règlement des études sur les pages de l'UFR

La seconde chance prendra la forme d'une évaluation supplémentaire organisée après publication des résultats de l'évaluation initiale

L'évaluation de la 2^{ème} chance pourra débuter cinq jours après la publication des résultats.

Afin de permettre la bonne organisation des examens de 2^{ème} session, l'étudiant doit obligatoirement indiquer au(x) secrétariat(s) concerné(s), au maximum 4 jours ouvrables après la publication des résultats de la 1^{ère} session, quel(s) EC il souhaite passer lors des rattrapages.

Lorsqu'une Unité d'Enseignement est constituée de plusieurs Éléments Constitutifs non affectés de crédits ECTS, si l'UE n'est pas validée en évaluation initiale / 1^{ère} session malgré les modalités de compensation :

L'étudiant peut, s'il le souhaite, repasser en 2^{ème} chance / 2^{ème} session les EC qu'il a validés.

Convocation des étudiants aux examens terminaux

Le calendrier des examens est diffusé par voie d'affichage sur l'ENT ainsi que sur des panneaux d'affichage prévus à cet effet au plus tard 15 jours calendaires avant le début des épreuves en précisant la date, l'heure, la durée et le lieu de chaque épreuve écrite. Il précise également, si nécessaire, la liste des documents, ainsi que la nature des instruments de calcul autorisés. Le calendrier prévoit pour chaque étudiant une pause-déjeuner entre la dernière épreuve du matin et la première de l'après-midi. Ces informations sont indicatives et peuvent être modifiées en raison de circonstances exceptionnelles.

L'affichage du calendrier dans l'ENT vaut convocation individuelle aux examens. Une convocation individuelle est adressée aux étudiants dispensés d'assiduité au moins 15 jours à l'avance.

Les éventuelles modifications de calendrier sont portées à la connaissance des étudiants via leur messagerie institutionnelle, qu'ils sont tenus de vérifier régulièrement. Par ailleurs, ils vérifient leur convocation et se manifestent immédiatement auprès des Services de Scolarité en cas d'anomalie.

L'Université ne garantit la compatibilité des dates d'examens que pour les doubles cursus dont les Modalités de Contrôle des Connaissances ont été validées par les instances. La compatibilité n'est pas assurée pour les ajournés admis conditionnels (AJAC).

Accès à la salle d'examen

En Licence, dans la limite d'un retard n'excédant pas le tiers de la durée de l'épreuve et au maximum d'une heure, l'étudiant retardataire sera tout de même accepté dans la salle d'examen

Aucun retard ne sera toléré pour les épreuves nécessitant une diffusion d'enregistrement ou l'utilisation de boîtiers électroniques dans les QCM.

Ces conditions s'appliquent à l'ensemble des formations de la composante.

LE REGLEMENT COMPLET DES ETUDES EST A VOTRE DISPOSITION SUR LE SITE DE L'UFR LCC.

Le régime spécial d'études (RSE)

Le RSE permet à un étudiant ne pouvant pas se consacrer à temps plein à la poursuite de ses études et sous certaines conditions, de pouvoir bénéficier d'aménagements d'emploi du temps et du mode de contrôle des connaissances. (Contrôle terminal à la place du contrôle continu...)

Le RSE ne peut pas concerner les stages, les mémoires et les projets tuteurés. Pour tout renseignement complémentaire, veuillez-vous adresser au secrétariat.

Césure d'études

La césure consiste pour un étudiant à suspendre ses études pendant une période pouvant aller de 6 mois à un an afin de vivre une expérience personnelle, professionnelle ou d'engagement en France ou à l'étranger. Elle contribue à la maturation des choix d'orientation, au développement personnel, à l'acquisition de compétences nouvelles.

Ses dispositions essentielles concernent :

Le caractère facultatif de la période de césure, relevant du strict volontariat de l'étudiant ;

La nécessité pour l'étudiant en césure de demeurer inscrit auprès de son établissement, en particulier pour continuer à bénéficier des avantages liés à son statut (maintien du droit à bourse sur décision de l'établissement, couverture sociale étudiante) ;

L'engagement réciproque de l'étudiant à réintégrer la formation en fin de césure, et de l'établissement à garantir une réinscription au retour de l'étudiant ;

La possibilité pour l'étudiant de valoriser dans son parcours de formation les compétences acquises durant une année de césure ;

Le rappel de la diversité des modalités de césure : suivi d'une autre formation, stage, entrepreneuriat, contrat à durée déterminée, engagement de service civique ou de volontariat associatif, en France ou à l'étranger, bénévolat, année sabbatique... ;

Pour plus de renseignement veuillez-vous adresser au secrétariat ou consulter l'adresse suivante : <http://www.education.gouv.fr/cid91681/publication-de-la-circulaire-facilitant-la-mise-en-oeuvre-d-une-annee-de-cesure-dans-les-parcours-etudiants.html>

Vos interlocuteurs

Les responsables de la licence et de la scolarité

Responsable pédagogique de la mention : Anne-Sophie GOMEZ (A-Sophie.GOMEZ@uca.fr)
 Intitulé du parcours de la mention et référent pédagogique :
 Parcours-type 3 – Espagnol : Axel GASQUET (Axel.GASQUET@uca.fr)

Les responsables du Département d'espagnol

Pour toute question pédagogique, vous devez vous adresser au responsable de votre année d'étude. Pour toute question relative aux modalités de votre inscription, vous devez vous adresser au secrétariat du département. Pour l'année universitaire 2023-2024, les responsables sont :

2^{ème} année : Mme. Assia Mohssine Bureau E10
 Secrétariat : M. Nicolas Madéore Bureau F20 : 04 73 40 63 75

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent, ainsi qu'à tout autre enseignant, en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oubliez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par mél doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Autres responsables du Département d'Études Hispaniques

| | | | |
|---|------------------------|-----|--|
| Directrice du Département | Mme. Virginie Giuliana | E7 | virginie.giuliana@uca.fr |
| Coordinateurs 1er cycle | | | |
| 1 ^{ère} année : Directeur des études (DEPA) | M. Julien Quillet | E4 | julien.quillet@uca.fr |
| 2 ^{ème} année | Mme. Assia Mohssine | E10 | Assia.MOHSSINE@uca.fr |
| 3 ^{ème} année | Mme. Assia Mohssine | E10 | Assia.MOHSSINE@uca.fr |
| Coordination CEAD licence | Mme Lucie Lavergne | E8 | Lucie.LAVERGNE@uca.fr |
| Responsable du Parcours LLCER Espagnol | M. Axel Gasquet | E3 | Axel.GASQUET@uca.fr |
| VES / VAP / Campus France | M. Axel Gasquet | E3 | Axel.GASQUET@uca.fr |
| Coordinateurs 2^{ème} cycle | | | |
| Master MEEF | Mme Lucie Lavergne | E8 | Lucie.LAVERGNE@uca.fr |
| Master LLCER Études Hispaniques | Mme Anne Dubet | E2 | Anne.Dubet@uca.fr |
| Coordination CEAD Master Recherche | Mme Anne Dubet | E2 | Anne.DUBET@uca.fr |
| Master Études Interculturelles Franco-espagnoles | Mme Stéphanie Urdician | E5 | Stephanie.URDICIAN@uca.fr |
| Master formation continue | Mme Lucie Lavergne | E8 | Lucie.LAVERGNE@uca.fr |

| | | | |
|---|---------------------------|----------|------------------------|
| Relations Internationales, Erasmus, Assistanat et conventions bilatérales | M. François-Xavier Guerry | E10 | f-xavier.guerry@uca.fr |
| Responsable LANSAD Espagnol | M. Julien Quillet | | julien.quillet@uca.fr |
| Responsable CLES Espagnol | Mme Rocio Prado Sanchez | Bât. CLM | 04 73 40 64 92 |
| Études Franco-Espagnoles | | | |
| 1 ^e année EFE | M. Julien Quillet | E4 | julien.quillet@uca.fr |
| 2 ^e année EFE | Mme Paula Klein | E5 | Paula.KLEIN@uca.fr |
| 3 ^e année EFE | Mme Paula Klein | E5 | Paula.KLEIN@uca.fr |

NOTA BENE

Quelques normes de courtoisie épistolaire

Sans être excessivement formaliste, il est courtois de respecter certaines règles minimales de politesse dans vos courriers et courriels aux enseignants et personnels :

- identifiez-vous, de préférence en début de message (NOM, Prénom, année d'études – précisez éventuellement le cours ou l'UE pour lesquels vous demandez un renseignement) ;
- bannissez le langage SMS et utilisez un langage courtois ;
- utilisez des formules de politesse simples en début et en fin de courrier : « veuillez agréer mes salutations distinguées » ; « sincères salutations » ; « cordialement », « en vous remerciant par avance » ou tout simplement « merci d'avance », etc.

De nombreux sites proposent des formules qui vous seront fort utiles dans vos échanges sociaux et professionnels.

Le secrétariat

L'accueil des étudiants est l'une des nombreuses fonctions du secrétariat. L'inscription administrative ainsi que l'inscription pédagogique, qui est aussi l'inscription aux examens, y sont assurées.

Horaires d'ouverture : du lundi au vendredi : 9h-12h15 et 13h-17h

L'ATENEO

Association des Étudiants d'Espagnol. Site : <http://clubateneo.canalblog.com>

L'équipe pédagogique du département d'espagnol

ALLARD Frédéric, PRCE, civilisation espagnole.

ASTIER Benjamin, Vacataire.

BESSAC VAURE, Stève, vacataire.

BRIGNON, Thomas, IHRIM, Maître de conférences, civilisation du Río de la Plata colonial, histoire des langues et peuples amérindiens, des missions, de l'environnement et des relations humains-animaux.

CHALERON Vincent, PRAG, TICE, traduction et expression, histoire du cinéma espagnol.

DOMINGUES, Caroline, CHEC, Maître de conférences, identités et nationalismes en Espagne, paysage, Galice.

DUBET Anne, CHEC, Professeur des Universités, histoire moderne, Espagne, finances, politique. Ses derniers travaux portent sur les réformes administratives des Bourbons en Castille au début du XVIII^e siècle.

GASQUET Axel, IHRIM, Professeur des Universités, littérature et civilisation du Río de la Plata, XIX^e et XX^e siècles, orientalisme hispano-américain, récits de voyage, écrivains multilingues.

GIULIANA Virginie, CELIS, Professeur des Universités, bande dessinée et arts associés, littérature espagnole contemporaine, arts visuels (peinture, cinéma), intermédialité et transmédialité, relations texte-image.

GRÉGOIRE Michaël, LRL, Maître de Conférences habilité, linguistique espagnole.

GUERRY François-Xavier, CELIS, Maître de Conférences. Littérature du Siècle d'or, réception de la littérature espagnole des XVI^e-XVII^e siècles, érotisme, prose de fiction.

KLEIN, Paula, CELIS, Maîtresse de Conférences, spécialiste en littérature latino-américaine (XX^e et XXI^e siècles); Littérature, histoire et politique; littérature et archives; rapports entre fiction et non-fiction; littérature comparée (Amérique Latine, France)

LAVERGNE Lucie, CELIS, Maître de Conférences, poésie espagnole contemporaine et image fixe (peinture), spécialiste du rythme, de l'espace poétique, des liens intertextuels, hypertextuels et textes-images, poésie visuelle et spatiale.

MATHIOS Bénédicte, CELIS, Professeur des Universités, littérature espagnole, spécialiste de poésie contemporaine. Ses travaux portent sur les formes poétiques, leur évolution, ainsi que sur la poésie spatialisée.

MOHSSINE Assia, CELIS, Maître de Conférences, linguistique, littérature mexicaine, études de genre, études culturelles, sociocritique et tournant décolonial.

QUILLET Julien, PRCE, TICE, traduction, expression, méthodologie.

URDICIAN Stéphanie, CELIS, Maîtresse de conférences, théâtre hispanique, littérature hispano-américaine des XX^e et XXI^e siècles.

INSUA, Myrna, Lectrice.

MEZA, Yanci, CDD.

Les **Centres de recherche** auxquels sont rattachés les enseignants-chercheurs du département d'études hispaniques sont :

- le **LRL** : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999). URL : <http://lrl.uca.fr>

- le **CELIS** : Centre de recherches sur les littératures et la socio-poétique (EA 1002). URL : <http://celis.uca.fr>
- le **CHEC** : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001). URL : <http://chec.uca.fr>
- l'**IHRIM** : Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317-CNRS). URL : <http://ihrim.uca.fr>

Pôle relations extérieures et internationales (stages, mobilités études, bourses stages et mobilités études, mémoires, assistants de langue)

Le pôle relations extérieures et internationales est disponible sans rendez-vous pour toutes questions administratives et réglementaires relatives aux stages et aux bourses pour une mobilité à l'étranger. Pour ce qui concerne les questions pédagogiques, vous devez prendre contact avec votre tuteur universitaire ou votre responsable d'année.

Il n'y a pas de stage obligatoire à faire pour votre parcours, comme l'indiquent vos maquettes. Vous pouvez cependant effectuer un stage complémentaire : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/stages/stages-complementaires/>

Ce stage complémentaire pourra être effectué avec l'aide du bureau des stages mais il ne sera pas validé comme UE de la licence LLCER d'espagnol (sauf dans le cas des stages inclus dans les mineures pluridisciplinaires : cas particulier à consulter avec Mme Marie Rance).

Pour tous renseignements, le **Pôle Relations Extérieures et Internationales** est ouvert sans RDV (bureau F6-F7, Carnot, RDC) :

- les lundis après-midi de 13h00 à 16h00
- les mardis et jeudis toute la journée de 08h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h00
- les vendredis matin de 08h00 à 12h00

Pour toutes questions, merci de remplir le [formulaire en ligne](#)

Toutes les informations et contacts se trouvent sur le site de l'UFR LCC dans la rubrique: <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/pole-relations-exterieures-et-internationales-lcc>

Lieux de travail, bibliothèques, wifi

Salle de lecture/travail (et de prêt) à Carnot – salle A11

Pour obtenir votre carte de lecteur : renseignez-vous auprès des tuteurs de bibliothèque en salle A11 lorsque vous disposerez de votre carte d'étudiant (remise ou envoyée dès que votre inscription administrative est validée).

Pour emprunter des documents :

Réservez-les, munis de votre numéro de carte de lecteur, par mail Nathalie.MIGINIAC@uca.fr ou en remplissant une demande sur place, salle A11.

Les demandes effectuées entre 9h et 15h seront disponibles dans la journée, celles effectuées après 15h seront disponibles le lendemain.

Pour rendre des documents en dehors des horaires d'ouverture, déposez-les dans la boîte aux lettres « retour » au bout du couloir A, vers la sortie Hall Carnot.

-En salle A11, vous trouverez des usuels, et une sélection de périodiques

-Consultation sur place : 19 places (capacité d'accueil susceptible d'évoluer en cours d'année)

-Prêt à domicile du fonds de la Bibliothèque d'allemand (sur demande de communication remplie sur place ou par mail)

-Retours en dehors des horaires d'ouverture, boîte aux lettres « retours » (couloir A)

- 2 MAC en accès libre et wifi

- Renseignements bibliographiques

- Prêt entre bibliothèques

Horaires d'ouverture

Lundi : 10h - 17h ; Mardi : 8h - 17h ; Mercredi : 8h - 17h ; Jeudi : 8h - 17h ; Vendredi : 9h - 12h

Fermée pendant les congés universitaires et de fin mai à mi-septembre.

<http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/19>

Bibliothèque Gergovia (site Gergovia)

vous est accessible : <http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/25>

Bibliothèque LLSHS KAP (à partir du 2 septembre 2024)

S'adresse surtout aux étudiants de niveau master et aux enseignants-chercheurs.

5 rue Kessler

63001 Clermont-Ferrand

Il y aura une passerelle Bd François Mitterrand entre le rectorat et la présidence de l'UCA.

Programme du niveau 3 de licence LLCER parcours Espagnol

La description des enseignements reprend les objectifs de chaque unité d'enseignement (UE) et les éléments les plus constants des programmes enseignés. En ce sens, elle constitue une base stable. Le programme est indicatif. Il peut subir des modifications en raison de la disponibilité de certains enseignants non titulaires et de divers aléas. Consultez régulièrement l'ENT et l'affichage (vous y trouverez également les bibliographies données par les professeurs), demandez des précisions à l'enseignant concerné et à vos délégués. N'hésitez pas à contacter la coordinatrice de la troisième année, à ses heures de permanence, sur rendez-vous ou à la fin d'un cours. Vous pouvez aussi utiliser Internet.

NB : le détail des modalités d'évaluations des connaissances (MCCC) doit désormais être consulté exclusivement sur les pages internet de l'UFR LCC, en suivant les liens « scolarité » puis « évaluation des connaissances ». Les tableaux proposés vous indiquent si l'évaluation se fait en contrôle continu, par le biais d'un examen terminal ou par un panachage des deux solutions et précisent si les exercices sont écrits en temps limité, oraux en temps limité, faits sur dossier ou autrement. Les précisions données dans ce livret sur la nature des exercices qui vous seront proposées ne constituent que des informations complémentaires et ne remplacent pas les tableaux des modalités d'évaluation, qui sont les seuls à avoir une valeur juridique.

Les descriptifs dont le titre est suivi d'astérisques ** pourront être modifiés en début d'année universitaire.

Descriptifs des cours du premier semestre

UE 5.1 - Traduction Espagnol S5 - Crédits : 3

EC1 : Thème espagnol 5 – Nombre de crédits : 1.5

Étudiants concernés : tous

Volume horaire hebdomadaire : 1 h TD

Enseignante responsable : Axel GASQUET

Résumé/description du cours :

Traduction du français à l'espagnol de textes extraits d'œuvres littéraires françaises du XIX^e siècle au XXI^e siècle.

Compétences évaluées :

Compétences du bloc Langue

Développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Modalités de l'examen : veuillez consulter les tableaux de MCCC.

Bibliographie :

Dictionnaire bilingue :

-R. GARCIA PELAYO – J. TESTAS, Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français, Larousse

Dictionnaires unilingues espagnols :

-Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Espasa Calpe, www.rae.es.

-MARÍA MOLINER, Diccionario de uso del español, Gredos

Dictionnaires unilingues français :

- P. ROBERT, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française
- E. LITTRÉ, Dictionnaire de la langue française
- Dictionnaire des synonymes et contraires, éd. Robert

Grammaires et manuels (espagnols et français):

- J. COSTE et A. REDONDO, Syntaxe de l'espagnol moderne, Paris, SEDES
- J. GIRODET, Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française, Bordas, 2007
- M. SECO, Diccionario de dudas y dificultades del castellano, Madrid, Aguilar, 1986

EC 2 – Version espagnole 5 – Crédits : 1,5

Étudiants concernés : tous

Volume horaire hebdomadaire : 1 h TD

Enseignant responsable : François-Xavier GUERRY

Résumé du cours : Traduction de l'espagnol au français de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

- Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;
- Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en espagnol ;
- Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un français correct et nuancé.
- Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

• Pour le français

- Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
- Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
- En ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (indispensable).

• Pour l'espagnol

Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
- Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.
- Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : <http://www.rae.es>

Entraînement à la version/ Lexique

- Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
- Dorange, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
- Dorange, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

UE 5.2 - Étude de la langue espagnole S5- Crédits : 3

EC – Linguistique synchronique - Nombre de crédits: 3

Étudiants concernés : parcours disciplinaire LLCER espagnol; présentiel et EAD. Etudiants ayant choisi la « mineure disciplinaire – espagnol ».

Volume horaire : 2h (CM + TD)

Enseignante responsable: Assia MOHSSINE

Résumé du cours : El español de América

La asignatura pretende hacer hincapié en los aspectos pragmáticos del español (peninsular y español de América), a partir de un utillaje teórico y metodológico relativo a la fonética-fonología, morfosintaxis, teoría de la enunciación y semántica; la perspectiva es básicamente sincrónica

y pragmática pero también se supone en el alumno un dominio instrumental adecuado de los aspectos morfosintácticos del español.

Corpus: Giaconda Belli, *La mujer habitada*, [1988] Barcelona, Seix Barral, 2010.

Compétences évaluées :

-Desarrollar la habilidad de los alumnos en el manejo conceptual y la ejercitación activa de lo aprendido. Por ello, los alumnos realizarán, de forma individual, un análisis lingüístico sobre aspectos morfosintácticos, pragmáticos y semánticos y deberán, por otra parte, leer obligatoriamente una serie corta de artículos que les serán comunicados al principio del curso.

Contrôle des connaissances : veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie: Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

UE 5.3 - Cultures et sociétés Amériques S5

EC : Civilisation 3 (hispano-américaine) - Nombre de crédits: 3

Enseignant responsable : Axel GASQUET

Volume horaire : 1 h CM et 1 h TD par semaine.

Étudiants concernés : parcours disciplinaire standard ; présentiel et EAD.

Bloc de compétences : Cultures

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Resumen: “El problema de la deuda externa en Latinoamérica y su impacto social”

Estudiaremos las condiciones históricas del endeudamiento latinoamericano en el siglo XX. El sistema monetario mundial antes de la crisis de 1929 y después de la 2ª guerra mundial. Las nuevas condiciones de la postguerra y el acuerdo de Bretton Woods. Analizaremos las diferentes etapas del endeudamiento a partir de los años 1960 y la disponibilidad de capitales internacionales. La ‘financiarización’ de la economía mundial y la etapa neoliberal desde 1980. Veremos las sucesivas crisis de endeudamiento en América Latina y la gestión política y económica de las mismas, generando una dependencia política estructural que transfiere en diferentes fases empresas y capital público a manos privadas (nacionales y extranjeras), produciendo localmente políticas de ajuste social. Estudiaremos algunos casos específicos y observaremos cómo la deuda impacta en los países latinoamericanos hoy. Delinearemos algunas tentativas para generar una alternativa a la situación macroeconómica de los últimos 60 años.

Objetivos del curso: 1. Situar las grandes etapas de este proceso histórico contemporáneo latinoamericano, como una forma de dependencia Norte-Sur. 2. Comprender cómo funcionan las bases de la macroeconomía mundial actual y las alternativas políticas y económicas que pueden vislumbrarse para América Latina.

Organización: El curso se compone de una clase magistral (CM), en la que se abordarán las características esenciales del endeudamiento como mecanismo de dominación mundial. En las sesiones de “trabajo dirigido” (TD), se analizarán diferentes documentos; en las últimas semanas los estudiantes prepararán clases especiales por países.

Contrôle des connaissances : veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliografía:

- Una selección de documentación e información estadística sobre la Deuda Externa LA será puesta en formato PDF a disposición de los estudiantes en la ENT.
- Una bibliografía completa será proporcionada al inicio del curso y puesta a disposición de los estudiantes que la requieran.

UE 5.4 - Littérature Amériques S5- ECTS : 3

EC – Littérature hispano-américaine - Nombre de crédits: 3

Étudiants concernés : parcours disciplinaire LLCER espagnol; présentiel et EAD. Étudiants ayant choisi la « mineure disciplinaire – espagnol ».

Volume horaire : 2h (CM + TD)

Enseignante responsable: Assia MOHSSINE

Résumé du cours : La nueva novela histórica mexicana: *Isla de bobos* de Ana García Bergua
Corpus: Ana García Bergua, *Isla de bobos* [2007], México, ERA, 2014.

Texte théorique : Spivak, Gayatri Chakravorty, « ¿Puede hablar el subalterno? », *Orbis Tertius*, 1998, año 3 no. 6, p. 175-235, disponible para su consulta y descarga en Memoria Académica.

Resumen: La cuestión de la articulación del discurso del sujeto subalterno femenino vuelve a surgir en las postrimerías del siglo XX y principios del XXI dentro de la nueva novela histórica escrita por mujeres. En México, este género literario representa una de las expresiones más logradas de la labor de deconstrucción del paradigma nacionalista postrevolucionario desde el que se cifra la esencia de la mexicanidad. *Isla de bobos* de Ana García Bergua -novela en la que nos centraremos- es una metaficción histórica inspirada en una anécdota real acaecida al margen del proceso revolucionario, en la inhóspita Isla Clipperton, un atolón coralino localizado en el Pacífico mexicano frente a las costas de Acapulco, donde una compañía inglesa extraía guano de pájaros bobos. Una historia en clave de ficción que, aunque basada en una exhaustiva investigación hemerográfica, como acredita la autora, se emancipa de la verdad histórica para dar rienda suelta al torrente imaginativo y la recreación histórica. Enfocando el heroísmo desde el fracaso, la narración se centra en el relato de las sobrevivientes (3 mujeres y 9 niños) de la guarnición militar comandada por el capitán del ejército federal Raúl Soulier, a quien el gobierno de Porfirio Díaz asignara en 1905 la tarea de defender la soberanía nacional ante los apetitos de Francia e Inglaterra. Al estallar la Revolución mexicana, el gobierno revolucionario tomó la funeste decisión de suspender el periódico abasto desde el continente (García Bergua, 2014); los soldados y sus familias fueron dejados a su suerte. Informado por los conceptos críticos feministas y deconstructivistas de Spivak, el trabajo proyectado aquí, cuestionará el imposible heroísmo de las mujeres en la historia.

Compétences évaluées :

- Mobiliser des connaissances littéraires et historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document littéraire.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Contrôle des connaissances : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie : Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

UE 5.5 - Approfondissement en traduction S5 – Nombre de crédits : 3

Étudiants concernés :

Étudiants du parcours LLCER espagnol, étudiants inscrits au CEAD.

Bloc de compétences : C (CONSOLIDATION DISCIPLINAIRE)

EC 1 : Choix de traduction en thème – Crédits : 1,5

Étudiants concernés : Étudiants du parcours LLCER espagnol. Étudiants parcours disciplinaire standard. Étudiants inscrits au CEAD.

Volume horaire hebdomadaire : 1 heure TD hebdomadaire.

Enseignant responsable : Myrna INSUA

Résumé / description du cours :

Cet enseignement consiste à expliquer de façon précise et organisée les principales divergences /similitudes grammaticales, syntaxiques et lexicales entre l'espagnol et le français, divergences /similitudes qui conduisent à préférer telle traduction plutôt que telle autre.

Compétences évaluées :

Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales espagnoles et françaises.

Modalités de l'examen :

Veillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

EC 2 : Choix de traduction en version – Crédits : 1,5

Volume horaire : 1 heure TD hebdomadaire

Enseignant responsable : Julien QUILLET

Résumé / description du cours :

Cet enseignement consiste à expliquer, de façon précise et organisée, les principales divergences ou similitudes grammaticales, syntaxiques et lexicales entre l'espagnol et le français, divergences ou similitudes qui conduisent à préférer telle traduction plutôt que telle autre.

Compétences évaluées :

Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales espagnoles et françaises.

Modalités de l'examen :

- évaluation initiale : examen terminal écrit de 2 heures ;

- seconde chance : examen terminal écrit de 2 heures ;

Bibliographie succincte :

Dictionnaires et manuels de grammaire conseillés pour les cours de Thème et de Version.

UE 5.6 – Approfondissement traduction rapide S5 – Crédits : 3

EC – Traduction rapide – Crédits : 3

Étudiants concernés : Étudiants du parcours LLCER espagnol, étudiants inscrits au CEAD.

Bloc de compétences : C (CONSOLIDATION DISCIPLINAIRE)

Volume horaire : 2 heures TD hebdomadaires

Enseignant responsable : Julien QUILLET

Résumé / description du cours : Cet enseignement consiste à traduire oralement, sans préparation écrite, des textes espagnols et français, tirés de la presse. Complémentaire de la traduction littéraire écrite, cet exercice amène les étudiants à s'intéresser au vocabulaire et aux thèmes de la vie quotidienne contemporaine : politique, économie, société, santé, sports, faits divers, mode, etc. Il constitue, en outre, une excellente occasion de se tenir régulièrement informé de l'actualité en France, ainsi que dans les pays hispanophones. Enfin, la rapide analyse d'un phénomène ou d'une séquence grammaticale est demandée : l'interrogation peut porter sur l'orthographe, la morphologie ou la syntaxe. Le développement n'a pas à être très long, ni très complexe, mais les réponses doivent être rapides, claires et précises.

Compétences évaluées :

Capacité à proposer rapidement des traductions fidèles dans une langue correcte et nuancée, connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales.

Modalités de l'examen : examens oraux. Veillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie succincte :

Dictionnaires et manuels (grammaire, conjugaison, lexique) conseillés pour les cours de Thème et de Version.

Consulter et s'entraîner très régulièrement à traduire quelques articles de quotidiens et hebdomadaires, tels que *ABC*, *Cambio16*, *El Mundo*, *El País*, *La Vanguardia*, *L'Express*, *Le Figaro*, *Le Monde*, *TeLERAMA*, etc.

UE 5.7 - Analyse de textes S5 – Crédits : 5

EC : Analyse de textes Espagne et Amériques

Etudiants concernés : étudiants de licence LLCER d'espagnol ayant choisi la « mineure disciplinaire – espagnol ». Inscrits au CEAD.

Volume horaire : 12 h CM et 12 h TD.

Enseignante : Frédéric ALLARD

Objectifs du cours : à partir d'un sujet monographique (Cadalso et la nation espagnole), il s'agit d'amener les étudiants à approfondir leurs connaissances théoriques ainsi que leur pratique de l'histoire, tout en leur donnant une meilleure connaissance de l'Espagne des Lumières. Les exercices pratiqués sont les exercices académiques en usage : commentaire ou explication de texte ou de document (écrit ou oral, dirigé ou libre), dissertation (écrite), leçon (orale). Chaque explication orale fait l'objet d'une reprise et d'une correction.

Compétences visées : Bloc ouverture.

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique. En particulier, analyser le dialogue entre la culture espagnole et celle des pays voisins au temps des Lumières.

- Construire une analyse méthodique d'un document historique.

- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Contrôle des connaissances : veuillez consulter le tableau des MCCC sur les pages de l'UFR. L'exercice écrit sera un commentaire dirigé d'un extrait de l'une des deux œuvres étudiées, *Cartas marruecas* (la liste des lettres à bien connaître est indiquée ci-dessous) et *Defensa de la nación española* de José Cadalso.

Textes étudiés en classe

• José Cadalso, *Cartas marruecas*, 1^e édition : 1789.

Le texte intégral peut être consulté sur le site de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/cartas-marruecas--0/html/p0000001.htm#I_1_

Les étudiants gagneront à consulter les éditions critiques académiques, en particulier celle de Joaquín Arce, éditions Cátedra, 1990.

Il convient de lire avec une attention particulière les passages suivants : Introduction ; lettres numéros I, II, III, IV, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVII, XX, XXI, XXIV, XXV, XXVI, , XXIX, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLIV, XLVIII, L, LVI, LVII, LX, LXI, LXVI, LXIX, LXX, LXXI, LXXII, LXXIII, LXXIV, LXXVIII, LXXX, LXXXII, LXXXIII, LXXXV, LXXXVI, LXXXVII, LXXXVIII, « Nota », « Protesta literaria del editor de las *Cartas marruecas* ». **Ces passages pourront faire l'objet de commentaires dirigés écrits et certains seront analysés en classe.**

• José Cadalso, *Defensa de la nación española contra la «Carta Persiana LXXVIII» de Montesquieu*. Texte rédigé vers 1769-1771 et mis en circulation entre 1778 et 1781. Le texte intégral peut être consulté sur le site de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/defensa-de-la-nacion-espanola-contra-la-carta-persiana-lxxviii-de-montesquieu--0/html/ff72e830-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#I_1_

Il existe aussi une édition de la bibliothèque digitale Saavedra Fajardo (voir la page du cours sur l'ENT).

Le texte pourra faire l'objet de commentaires dirigés écrits et certains extraits seront analysés en classe.

UE 5.8 – Analyse filmique S5

EC – Analyse filmique 2 - Nombre de crédits : 3

Étudiants concernés : parcours disciplinaire standard ; présentiel et EAD, étudiants ayant choisi la « mineure disciplinaire – espagnol ».

Volume horaire hebdomadaire : 1h CM et 1h TD

Enseignante responsable : Virginie Giuliana

Résumé du cours :

Ce cours est consacré au cinéma espagnol depuis une double perspective diachronique (son évolution historique) et synchronique (étude d'une œuvre). Il se compose ainsi de deux parties qui correspondent à un double objectif : l'acquisition de connaissances historiques et l'initiation à la technique de l'analyse filmique. Première partie : Panorama historique du cinéma espagnol des années 60 à nos jours. Deuxième partie : Étude d'extraits de films.

Compétences évaluées :

- Développer une argumentation avec esprit critique
- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques permettant de construire des mises en perspective et des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles relevant de la langue maternelle et de la ou des langues visées.
- Formuler à l'écrit et à l'oral des analyses, synthèses et traductions écrites, de la langue étudiée vers la langue maternelle ou réciproquement.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

UE 5.9 - Culture hispanique

EC 1 - Culture hispanique - Nombre de crédits: 3

Étudiants concernés : parcours disciplinaire LLCER espagnol; présentiel et EAD. Etudiants ayant choisi la « mineure disciplinaire – espagnol ».

Volume horaire : 2h (CM + TD)

Enseignante responsable: Assia MOHSSINE

Résumé du cours : La América precolombina, descubrimiento y conquista.

Este curso se propone brindar una visión panorámica de las principales civilizaciones precolombinas en el área mesoamericana (Olmecas, toltecas, Teotihuacanos, zapotecos, mixtecos, mayas y aztecas, etc.) con la necesaria referencia al descubrimiento de América, su conquista y evangelización por los españoles.

Compétences évaluées:

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Contrôle des connaissances : Veuillez consulter le tableau des MCCC

Bibliographie :

Baudot, Georges y Todorov, Tzvetan (eds.), *Relatos aztecas de la conquista*, México, Grijalbo, 1990, p. 423.

Casas, Bartolomé de Las, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, Madrid, Ed. Cátedra, 1992.

Colón, Cristóbal, *Diario de a bordo*, Madrid, Historia 16, 1985.

Cortés, Hernán, *Las Cartas de Relación*, Madrid, Castalia, 1993.

Díaz del Castillo, Bernal, *Historia Verdadera de la Conquista de La Nueva España* [1632], México: Porrúa, 1960.

Girard, Raphael, *Origen y desarrollo de las civilizaciones antiguas de América*, México, Editores Mexicanos Unidos, 1977.

Lucena Salmoral, Manuel, *La América precolombina*, Madrid, Editorial Anaya, Col. Biblioteca Básica de Historia, 1989.

Portilla, Miguel León, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista* (Introduction, sélection et notes de Miguel León-Portilla), México, UNAM, Biblioteca del Estudiante Universitario, 1959.

— *Los antiguos mexicanos, a través de sus crónicas y cantares*, México, Fondo de Cultura Económica, 1961.

Todorov, Tzvetan, *La conquête de l'Amérique, la question de l'autre*, Paris, Eds. Du seuil, 1982.

UE 5.10 - Langue vivante (LANSAD)-ECTS : 3

Langue vivante 2 - LANSAD (*Langues pour étudiants spécialistes d'autres disciplines*)

Veillez consulter la page internet du LANSAD et le livret accessible sur cette page.

URL : <https://www.uca.fr/formation/centre-des-langues-et-du-multimedia/service-commun-des-langues-vivantes/formations-en-langues-etrangeres/formation-initiale/lansad-langues-pour-etudiants-specialistes-d-autres-disciplines-77780.kjsp?RH=1476342554711>

Liens à suivre : Page du Centre des Langues et du multimédia. Service Commun des Langues Vivantes. Formations en langues étrangères. Formation initiale.

Secrétariat Lansad Anglais au CCLM : Aurélie Brosse.

Secrétariat Lansad Espagnol au CCLM Luc Lebard

Descriptifs des cours du second semestre

UE 6.1 - Traduction Espagnol S6 - Nombre de crédits : 3

EC1 : Thème espagnol 3

Enseignant responsable : François-Xavier GUERRY

Étudiants concernés : parcours disciplinaire standard ; présentiel et EAD.

Volume horaire hebdomadaire : 1 heure TD.

Bloc de compétences : Langue

-Appréhender les particularités linguistiques, grammaticales et culturelles de l'espagnol contemporain dans une perspective contrastive français-espagnol.

-Analyser des faits de langue du français en regard avec leur(s) traduction(s) en espagnol selon une méthodologie universitaire.

Résumé/Descriptif : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et hispano-américains du XIX^e siècle à nos jours.

Compétences évaluées :

-Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;

-Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;

-Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.

-Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

Contrôle des connaissances : Veillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

-Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.

-Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011

-En ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (indispensable).

- Pour l'espagnol

Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
- Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.
- Dictionnaires
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.
- Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : <http://www.rae.es>
- Entraînement à la version/ Lexique
- Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
- DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

EC2 : Version espagnole 3

Enseignante responsable : Julien QUILLET

Étudiants concernés : parcours disciplinaire standard ; présentiel

Volume horaire : 1 h TD hebdomadaire

Résumé/Descriptif : traduction commentée de textes littéraires espagnols des XVIe et XVIIe siècles (version classique).

Bloc de compétences : Langue

Objectifs :

- continuer à s'entraîner à la traduction littéraire en approfondissant ses connaissances syntaxiques et lexicales (espagnol et français) ;
- se familiariser avec la syntaxe, le lexique et les tournures de la langue littéraire du Siècle d'Or espagnol tout en développant sa capacité à proposer des versions à la fois fidèles, fluides et élégantes des textes de départ.

Contrôle des connaissances : veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie succincte:

1) Dictionnaires:

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, www.rae.es.

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

Tesoro de la lengua castellana o española, Sebastián de Covarrubias Orozco, 1611. Consultable à la bibliothèque et sur www.books.google.es.

Tesoro de las dos lenguas española y francesa, César Oudin, 1675. Consultable à la bibliothèque et sur www.books.google.es.

Diccionario de Autoridades, 1726. Accessible sur www.rae.es.

Ramón García-Pelayo y Gross et Jean Testas, *Grand dictionnaire*, Larousse.

Denis, Maraval et Pompidou, *Dictionnaire*, Hachette.

Littré, dictionnaire de la langue française.

2) Grammaires : P. Gerboin et C. Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette.

3) Syntaxe et lexique :

COUDERC Christophe, *Version classique espagnole*, Paris, PUF, 2009.

DUPONT Pierre, *La langue du siècle d'or*, Université Paris III/Sorbonne, 1987.

4) Civilisation classique :

CARRASCO R., DEROZIER C., MOLINIÉ-BERTRAND A., *Histoire et civilisation de l'Espagne classique (1492-1808)*, Paris, Nathan Université, 1991.

DÉFOURNEAUX Marcelin, *L'Espagne au Siècle d'Or*, Hachette, 1996, première édition 1964.

UE 6.2 - Étude de la langue espagnole S6 - ECTS : 3

EC1 : Linguistique diachronique

Enseignant responsable : Michaël GREGOIRE

Étudiants concernés : parcours disciplinaire standard ; présentiel et EAD.

Volume horaire hebdomadaire : 1 heure CM et 1 heure TD.

Bloc de compétences : Langue

Appréhender l'évolution des mots depuis le latin jusqu'à nos jours relevant des domaines phonologique, graphique, phonétique, morphosyntaxique (verbale et nominale) et sémantique.

Résumé/Descriptif : Cours portant sur des questions de morphosyntaxe de l'espagnol médiéval afin d'avoir une meilleure compréhension de l'état de l'espagnol avant celui du Siècle d'Or et d'identifier les phénomènes linguistiques qui ont conduit au castillan tel que nous le connaissons aujourd'hui. Une méthodologie sera proposée pour pouvoir faire le commentaire linguistique d'un texte médiéval. Le cours magistral s'accompagnera d'une heure TD hebdomadaire où les étudiants auront le loisir de s'entraîner avec des exercices théoriques et pratiques.

Contrôle des connaissances : veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie succincte:

Bernard DARBORD & Bernard POTTIER, *La langue espagnole, éléments de grammaire historique*, Paris, Nathan Université, 2èmeEd.1994.

Ramón MENENDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Joan COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1964 (4ème édition de 2008).

UE 6.3 – Cultures et sociétés Espagne S6 – Crédits : 3

EC1 : Civilisation Espagne 3 – Crédits : 3

Étudiants concernés : parcours LLCER / parcours EFE; licence pluridisciplinaire

Volume horaire hebdomadaire : 1h CM + 1h TD

Enseignant responsable : Frédéric ALLARD

Description du cours : Le cours portera sur la période allant du début de la Guerre d'Indépendance (1808-1814) à la Guerre Civile (1936-1939). Ce long siècle a été marqué par le déclin de l'empire espagnol et l'émergence et la consolidation de l'État-nation. Nous étudierons les principales caractéristiques politiques, économiques, sociales et culturelles de ce processus de transformation, en accordant une attention particulière aux singularités espagnoles par rapport au reste des territoires européens, qui ont connu des processus similaires tout au long du XIXe siècle et des premières décennies du XXe.

Compétences :

- Comprendre les principales caractéristiques du processus de construction de l'identité nationale espagnole aux XIXe et XXe siècles.
- Situer dans le temps les principaux événements de l'histoire espagnole contemporaine (de la fin du XIXe au début du XXe siècle).
- Mobiliser des connaissances historiques et des références culturelles avec un esprit critique.
- Savoir contextualiser et critiquer un document.

Modalités d'évaluation :

Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

UE 6.4 – Littérature Espagne S6 – Crédits : 3

EC : Littérature Espagne 3 – Crédits : 3

Étudiants concernés : parcours disciplinaire standard ; présentiel et EAD.

Enseignante responsable : Virginie GIULIANA

Étudiants concernés : parcours disciplinaire standard ; présentiel et EAD

Volume horaire : 12h CM et 12 h TD (2 h hebdo)

Résumé du cours : Le cours se centrera en particulier sur le roman dans le contexte de l'histoire littéraire du XX^e et XXI^e siècles en Espagne. Des sujets de dissertation et de commentaire seront proposés, ainsi que des conseils méthodologiques. Des extraits littéraires seront donnés en cours.

Œuvres à lire avant le début du cours :

Rafael Chirbes, *La caída de Madrid*, Anagrama, 2011.

Compétences évaluées : Mobiliser des connaissances littéraires, des références culturelles, des capacités analytiques et critiques. Présenter son analyse de façon organisée et argumentée (dissertation, commentaire).

Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie : Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT avant le début du cours.

UE 6.5 – Méthodologie disciplinaire - Arts visuels et numériques S6

EC 1 - Arts visuels et numériques - Nombre de crédits : 3

Étudiants concernés : parcours disciplinaire standard ; présentiel et EAD.

Volume horaire hebdomadaire : 1h CM et 1h TD

Enseignante responsable : Virginie GIULIANA

Résumé du cours : Cet enseignement consiste à initier les étudiants aux arts visuels et numériques, afin d'en comprendre les enjeux, le fonctionnement et le développement à travers des approches différentes : expériences immersives, expositions en réalité augmentée, en réalité virtuelle, mapping vidéo, animations 3D, NFT, bande dessinée numérique... Il constitue en outre une excellente occasion de se tenir régulièrement informé des avancées artistiques des pays hispanophones et de l'évolution des humanités numériques appliquées au monde de l'art dans le domaine hispanique.

Compétences évaluées :

- Développer une argumentation avec esprit critique
- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques permettant de construire des mises en perspective et des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles relevant de la langue maternelle et de la ou des langues visées.
- Formuler à l'écrit et à l'oral des analyses, synthèses et traductions écrites, de la langue étudiée vers la langue maternelle ou réciproquement.
- Travailler en équipe et en réseau ainsi qu'en autonomie et responsabilité au service d'un projet.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

UE 6.6 - Méthodologie disciplinaire – Textes/Images – Crédits : 3

EC1 : Analyse textes/images – Espagne et Amériques – Crédits : 1,5

Étudiants concernés : parcours disciplinaire LLCER espagnol; présentiel et EAD

Volume horaire hebdomadaire : 1 h hebdomadaire ou 6 séances de 2 h

Enseignante responsable : Assia MOHSSINE

Résumé/Descriptif: El Muralismo mexicano

Dedicaremos este curso a un breve panorama de la producción muralística mexicana del siglo XX (décadas de los años 20 a los 40). Acercamiento a la obra de los tres grandes muralistas: Diego Rivera (Guanajuato 1886, México - 1957), David Alfaro Siqueiros (1896 Chihuahua

México 1974) y Clemente Orozco (Jalisco 1883, México 1949). Contextualización histórica, cultural e intelectual del muralismo. El muralismo entre arte, historia y construcción identitaria.

Compétences évaluées:

-desarrollar la habilidad de los alumnos en el manejo del análisis iconográfico a partir de obras muralísticas.

Contrôle des connaissances: Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie: Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

EC 2 Analyse textes/images – Espagne et Amériques – Crédits : 1,5

Étudiants concernés : parcours disciplinaire LLCER espagnol; présentiel et EAD

Volume horaire hebdomadaire : 1 h hebdomadaire ou 6 séances de 2 h

Enseignante responsable : Myrna INSUA

Résumé : le cours portera sur l'histoire et la mémoire dans la bande dessinée et le roman graphique hispaniques. Après un bref historique, l'on introduira les cadres conceptuels (mémoire-histoire-langage de la bande dessinée) qui permettront d'analyser des planches et des extraits de romans graphiques.

Compétences évaluées : savoir analyser une production bédéesque (forme brève ou roman graphique) et mobiliser des connaissances sur le neuvième art et sur l'Espagne contemporaine.

Œuvres, lectures obligatoires

El Arte de volar, Antonio Altarriba, Kim, Norma ed.

Regreso al edén, Paco Roca, Astiberri, 2020

Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT avant le début du cours.

Contrôle des connaissances : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

UE 6.7 - Culture hispanique -ECTS : 3

EC 1 – Culture hispanique - Nombre de crédits : 3

Étudiants concernés : parcours disciplinaire standard ; présentiel et EAD. Etudiants ayant choisi la « mineure disciplinaire – espagnol ».

Volume horaire hebdomadaire : 1 h de CM et 1 h de TD hebdomadaires

Enseignante responsable : Paula KLEIN

Résumé : El curso «Activismos artísticos: de la violencia de estado a las transiciones democráticas en América Latina» propone una reflexión sobre las modalidades de expresión que los activismos artísticos adquieren en América Latina a partir de 1960 como reacción a la violencia y al terrorismo de Estado. El curso analizará la dimensión “artística” de ciertas prácticas de intervención social que resignifican los vínculos entre arte y política, proponiendo nuevos tipos de relación entre individuos y comunidad, entre artistas y espectadores, entre prácticas e instituciones. Para ello, reconstruiremos un panorama de las sociedades latinoamericanas del siglo XX y, en particular, de los fenómenos políticos y las dinámicas sociales que dieron lugar a picos de violencia ligados al surgimiento de movimientos populares, guerrillas urbanas y golpes de estado en múltiples países del Cono Sur partir de 1960.

Compétences évaluées :

Compétences du Bloc 4 Ouverture

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques permettant de construire des mises en perspective et des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles relevant de la langue maternelle et de la ou des langues visées.
- Développer une argumentation avec esprit critique
- Formuler à l'écrit et à l'oral des analyses, synthèses et traductions écrites, de la langue étudiée vers la langue maternelle ou réciproquement.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Bibliographie : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

UE 6.8 - UE préprofessionalisante S6 - ECTS : 3**Au choix, EC1 ou EC2.****EC1 : Initiation à la recherche. ECTS : 2****Volume horaire** : 2 h hebdomadaire**Enseignant responsable** : Caroline DOMINGUES, Bénédicte MATHIOS, Virginie GIULIANA, Michaël GREGOIRE, François-Xavier GUERRY.**Volume horaire** : 24h TD

Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants à la recherche dans le domaine de l'hispanisme, de sensibiliser les étudiants aux méthodes, aux problématiques propres aux différents champs de la recherche habituellement abordés dans l'hispanisme. Il présentera en introduction l'hispanisme en France, la structuration de la recherche hispaniste et hispano-américaine à Clermont et son histoire. Il mettra également l'accent sur les outils, théoriques mais également numériques indispensables. Enfin, il est destiné à être un pont entre la licence et le master et, à ce titre, il donnera des orientations afin que chaque étudiant puisse se forger un premier bagage intellectuel et technique, voire de prédéfinir un sujet de mémoire en fonction des spécialités offertes à Clermont.

Une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT avant le début du cours.

Contrôle des connaissances : veuillez consulter le tableau des MCCC.**Ou****EC2 : Stage. ECTS : 3**

Résumé : Le stage proposé en UE 6.8 est un stage d'une durée de 6 semaines minimum. Il pourra être effectué en entreprise (agence de traduction par exemple) ou en institution culturelle (musée, bibliothèque, archives, fondation etc.). Les étudiants intéressés doivent prendre contact avec leur responsable d'année afin de voir ensemble quand placer dans le calendrier les semaines de stage, qui ne doivent pas se chevaucher avec les enseignements universitaires du S6.

Chaque étudiant souhaitant faire un stage sollicite un enseignant dans son département pour être son tuteur et lui présenter son projet de stage pour approbation. L'étudiant devra chercher lui-même son stage mais pourra être accompagné dans cette démarche par le Pôle relations extérieures et internationales de l'UFR LCC. Le stage pourra s'effectuer en France ou à l'étranger, même si dans ce dernier cas il faudra bien se renseigner sur l'éligibilité à des bourses. En période de Covid, nous conseillons toutefois aux étudiants de privilégier la France ou des destinations proches.

Les étudiants doivent déposer Pôle relations extérieures leur convention de stage au plus tard 14 jours avant le début de celui-ci, mais dans l'idéal dès que le stage est trouvé. Ils doivent avoir l'accord de leur tuteur en amont.

Le tuteur de stage sera en charge de la notation, sur la base de l'avis de la structure d'accueil et du rapport de stage rédigé par l'étudiant. Le rapport de stage devra être transmis via l'application stage sur l'ENT, à une date qui sera communiquée par le responsable d'année. Ce rapport comportera une dizaine de pages et d'éventuelles annexes. Il présentera la structure dans laquelle le stage a été effectué (historique, organigramme, domaines de compétence), les tâches confiées à l'étudiant et dressera un bilan de cette expérience professionnelle à la lumière d'une documentation consultée et citée. Les règles de rédaction (en espagnol) sont les règles académiques : basez-vous sur les normes typographiques d'une revue scientifique, par exemple les *Mélanges de la Casa de Velázquez*. (Voir en exemple le mémoire de stage de Licence Études Franco-Espagnoles disponible sur le livret de l'étudiant EFE)

Bloc de compétences : Ouverture

Contrôle des connaissances : Veuillez consulter le tableau des MCCC. La notation se fera sur la base de la qualité du rapport de stage et de la communication entre l'étudiant et son tuteur universitaire ainsi que de l'appréciation du tuteur professionnel.

UE 6.9 - UE LIBRE - ECTS : 3

EC1 : UE LIBRE

Veuillez consulter le [catalogue des UE libres](#) sur la page accessible à partir de la page d'accueil de l'UCA: Formation, Nos formations, Catalogue des UE libres.

Veuillez ensuite prendre contact avec les responsables des UE libres proposées, UE par UE, pour réserver une place.

Nota bene 1 : Les étudiants en mobilité internationale ne sont pas soumis au choix d' UE livres proposés à l' UCA. Leur contrat d'études est constitué uniquement d'enseignements suivis dans leur Université d'accueil. Dans les fiches pédagogiques, il suffira d'écrire "**Mobilité internationale**" dans la case UE 6.9.

Nota bene 2: Les deux UE de l'INSPE dispensées par M. Philippe Bremaud (pages 62 à 65 du catalogue UE libre) sont *théoriquement* ouvertes à tous. Cela dit, l'UE « **S'ORIENTER VERS LE METIER DE PROFESSEUR DES ECOLES** » est ouverte en priorité aux étudiants inscrits en mineure pluridisciplinaire. Il est donc raisonnable, pour ceux qui n'ont pas choisi cette mineure pluridisciplinaire, de demander une place dans l'autre UE, « **S'ORIENTER VERS LE METIER DE PROFESSEUR DE COLLEGE OU DE LYCEE** ».

UE 6.10 - Langue vivante 2 - LANSAD - ECTS : 3

EC1 : LANSAD (au choix)

Veuillez consulter la page internet du LANSAD et le livret accessible sur cette page.

URL : <https://www.uca.fr/formation/centre-des-langues-et-du-multimedia/service-commun-des-langues-vivantes/formations-en-langues-etrangeres/formation-initiale/lansad-langues-pour-etudiants-specialistes-d-autres-disciplines-77780.kjsp?RH=1476342554711>

Liens à suivre : Page du Centre des Langues et du multimédia. Service Commun des Langues Vivantes. Formations en langues étrangères. Formation initiale.

Responsable administrative au CCLM : Aurélie Brosse.

Calendrier pédagogique

Retrouvez le calendrier sur le site de l'UFR LCC : <https://lcc.uca.fr/formation/scolarité/>

Déclaration de non-utilisation de l'Intelligence Artificielle

Je soussigné(e),, étudiant(e) en, à l'Université Clermont Auvergne, atteste n'avoir eu recours ni à l'Intelligence Artificielle (IA), ni à des programmes tels que ChatGPT ou ses dérivés pour la réalisation des travaux, devoirs, mémoires, rapports ou tout autre document académique rendus dans le cadre de mon cursus universitaire.

Je certifie que :

- Tous les documents soumis sont le fruit de mon travail personnel et n'ont pas été réalisés avec l'aide de programmes d'Intelligence Artificielle ou d'outils automatisés de génération de contenu.
- Les sources d'information utilisées pour mes travaux ont été citées et référencées selon les règles en vigueur.

Je suis conscient(e) que toute infraction à cette déclaration peut entraîner des sanctions disciplinaires.

Fait à, le

Signature :